



**DEU DE DESEMBRE**  
George Saunders  
Traducció:  
Yannick Garcia  
Editorial:  
Edicions de 1984  
Barcelona, 2013  
Pàgines: 252  
Preu: 19.50 euros

**George Saunders**  
ha escrit uns relats  
amarats d'un cert  
esperit de l'autor  
rus Dostoievski  
CAITLIN SAUNDERS



# “És per la ment que se m'obre Natura”

Edicions de 1984 ha publicat la traducció de Yannick Garcia de 'Deu de desembre', el nou llibre de relats de George Saunders que ha estat aclamat a tot el món

**C**al advertir-ho d'entrada, a fi d'evitar malentesos, el primer que provoca el nou llibre de relats de George Saunders és una indefinible sensació d'estranyesa, quan no d'incomoditat. La impressió, que anirà augmentant a mesura que anem avançant, que allò que estem trepitjant és, des d'un punt de vista literari, terra incògnita; un territori desconegut –hostil, en ocasions– que no sabem ben bé com afrontar. Potser, fins i tot, que no sabem *si* hem d'afrontar.

Un terreny inhòspit, pràcticament impossible de comparar amb res que haguem vist abans, que ens obliga a seguir endavant amb una extrema atenció o cautela, temerosos que no ens succeeixi com a Robin, el protagonista de la narració que dona títol al volum, i se'ns esquerdi sota els peus el fràgil gel que creiem que ens sustenta. Quan, en realitat, l'escriptura de l'autor d'Amarillo ho pot ser gairebé tot –original, diferent, inesperada...– menys fràgil. A la inversa, ens plagui més o menys, concordi o no amb els nostres gustos artístics, té una consistència i una potència de primeríssima magnitud. Malgrat la seva versatilitat, és sempre una i la mateixa, inconfusible, intransferible, inimitable. Immediatament reconoscible.

Perquè, a banda de la temàtica, allò que defineix i determina amb més força la seva obra és l'estil –esplèndidament traduït per Yannick Garcia–, l'ús del llenguatge, lliure i